

## **Los Alemanes de Rusia en Argentina: una comunidad visible**

El objetivo de esta presentación es mostrar el proceso de visibilidad que esta comunidad, que arribó al país a partir de 1878, tiene en la actualidad dentro de la sociedad argentina, toda vez que hasta la primera mitad del siglo XX se encontraba recluida en sus propias aldeas y colonias y con muy pocos contactos con la comunidad global. Hoy, sus descendientes se encuentran en muchos centros urbanos del país y son conocidos por sus características de contracción al trabajo y afables en la comunicación con los otros. Actúan en todos los centros profesionales, técnicos, comerciales y artísticos y progresivamente muchos de sus apellidos comienzan a destacarse en la sociedad. A diferencia de casi 70 años atrás, los hijos de ellos participan en los distintos niveles del trabajo y acceden en forma creciente a las aulas de la Universidad.

Se considera Alemanes de Rusia (**AR**) o Alemanes del Volga (**AV**) a todos aquellos inmigrantes llegados a la Argentina a partir de 1878 y hasta los primeros años de la década de 1920 desde distintas regiones de Rusia, particularmente de la región del Bajo Volga, cuyas capitales eran Saratov y Samara, regiones del Mar Negro y Volinhia. Lo hicieron embarcados desde Bremen o Hambourg en Alemania, habiendo llegado a dichas estaciones portuarias desde Saratov por ferrocarril, pasando por Moscú y Eydkuhnen y Berlín.

Hasta el momento de la inmigración hacia América y concretamente a Argentina, vivieron en Rusia desde que sus ascendientes, fueron invitados en 1762 por la Zarina Katherina la Grande a migrar a ese país, para conformar la nueva y moderna sociedad rusa, poblar las regiones de fronteras e iniciar un proceso de cambio social en lo laboral y cultural por medio de la incorporación de grupos étnicos y de su potencial productivo. El II Manifiesto de convocatoria de la Zarina (1763), prometía una serie de beneficios y privilegios que hicieron que grupos de colonos, de las regiones de Hessen y del Palatinado, y algunos grupos europeos, viajaran más de 3500 Km (más de un año de travesía) para establecerse dentro de los límites del Imperio Ruso, hacia el Este, en ambas orillas del Río Volga, a 600 km de su desembocadura en el Mar Caspio.

Las prerrogativas señaladas no eran para desechar. Se les permitiría el uso de su propia lengua y el mantenimiento de sus escuelas con maestros propios; se respetarían sus creencias (católicas y luteranas); podrían llevar sus sacerdotes y pastores y contar con la

posibilidad de tener sus propios seminarios y escuelas para la formación<sup>1</sup>. Igualmente, podrían vivir en aldeas sustentables o Colonias Madres (*Mutterkolonien*) y contar con tierras entregadas para su producción. Si bien habría periódicas modificaciones de los lotes de tierra asignados según el número de componentes familiares, los miembros excedentes podrían crear nuevas colonias (colonias hijas o *Tochterkolonien*) en otros lugares de la región. Uno de los privilegios más importantes fue la notificación de que no participarían en la vida militar ni serían convocados a las filas del ejército. Con estas condiciones y a través de agentes especiales se formalizaron las inscripciones y se pusieron en marcha las distintas caravanas para marchar hacia Rusia. El itinerario que siguieron fue por tierra hasta los puertos sobre el Báltico (particularmente Lübeck) y por mar hasta San Petersburgo para desembarcar en Kronstadt y Oraniembaum. Posteriormente, fueron dirigidos hacia las riberas del Bajo Volga. Hubo grupos que realizaron el itinerario por tierra y otros por los ríos y lagos interiores hasta encontrar el Río Volga y por éste hasta Saratov. De las más de 30.000 personas que viajaron en los primeros años, sólo se establecieron en la región unos 27.000 colonos que sobrevivieron a los fríos, las dificultades del itinerario, las diversas temperaturas y enfermedades. En estas regiones, de estepas vírgenes y congeladas, comenzaron un duro y sacrificado trabajo para instalarse, crecer hasta formar en los primeros diez años más de un centenar de aldeas en ambas orillas del río sobre una región originalmente asignada de 45.000 km<sup>2</sup>. Posteriormente fue ampliada a casi el doble, teniendo una superficie total similar a la Provincia de Entre Ríos. *“Para los labradores empobrecidos, los soldados cansados de la guerra, los obreros explotados y los artesanos sin trabajo, el alejamiento del lugar de su nacimiento significaba “su salvación”; destacamos aquí que el llamamiento hacia la emigración no sólo se cumplió entre los Alemanes, sino que se extendió por Holanda, Polonia, Suecia, Yugoslavia, Suiza y Francia. Pero por ser Alemania la más arruinada por las guerras sus habitantes aceptaron en mayor proporción dicha invitación”*.<sup>3</sup>

En estas condiciones se inicia el proceso de asentamiento de los Germanos llegados a las tierras del Volga. La primera aldea que fundaron fue Dobrinka, en Junio de 1764, sobre el margen derecho del Río Volga, considerado por lo general como un terreno escarpado, con pequeños cerros y pocos claros para el cultivo. A esta zona se la llamó la Bergseite, en contraposición con el margen izquierdo, más plano y con superficies de llanura a la que se llamó Wiezenseite.

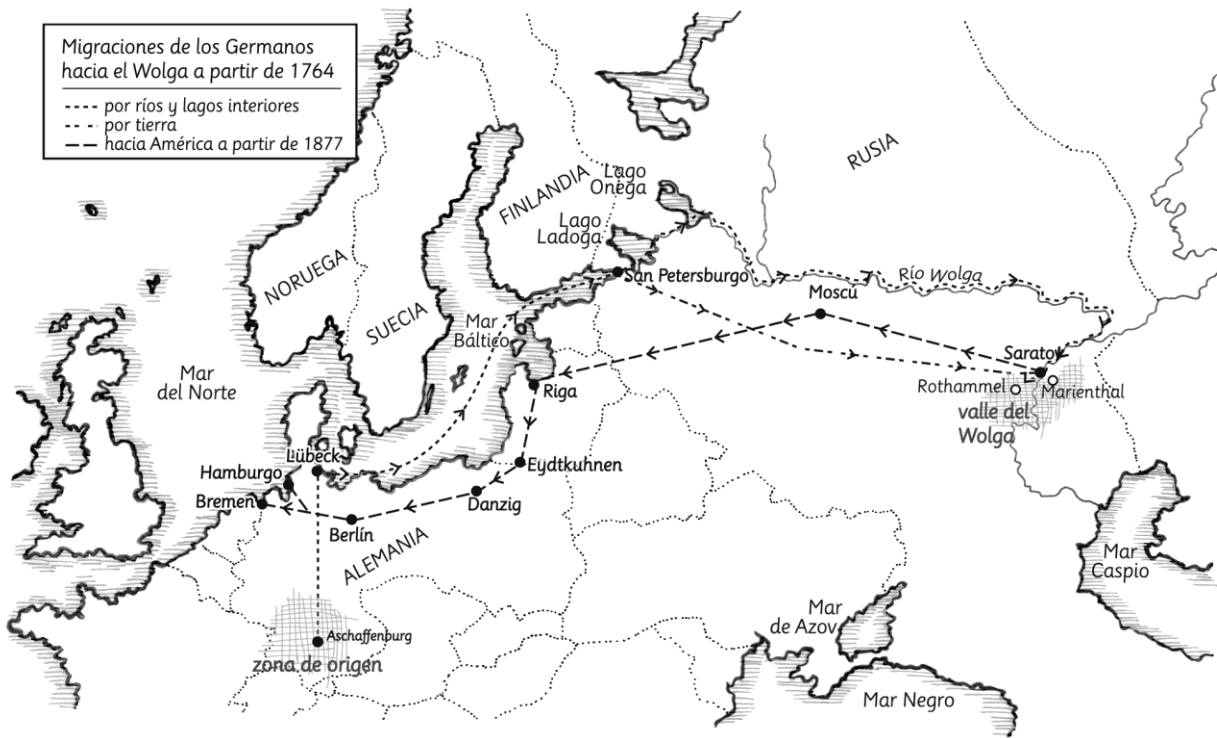
---

<sup>1</sup> POPP, Víctor P. – DENNING, Nicolás, Los Alemanes del Volga, Buenos Aires, 1955. Libro de autor. P.21

<sup>2</sup> POPP, Víctor P. – DENNING, Nicolás, Los Alemanes del Volga, P.35

<sup>3</sup> POPP, Víctor P. – DENNING, Nicolás, Los Alemanes del Volga, P. 22

Al comienzo se instalaron sobre la primera, demorándose en ocupar la zona de llanura por cuanto, allí se encontraban tribus vandálicas (Quirguisios, Cosacos y Kalmucos) que, de tanto en tanto, asolaban los poblados<sup>4</sup> de ambas regiones, robando ganados y pertenencias, con una violencia tal que llegaba hasta las violaciones, el asesinato y secuestro de personas para ser posteriormente vendidas en el este en los mercados de esclavos.



*Mapa de las migraciones hacia Rusia y hacia América.*<sup>5</sup>

Los colonos vivieron en aldeas sustentables, no excesivamente pobladas con la distribución de los terrenos de vivienda, quedando para la labrantía, las tierras en los alrededores del poblado. Normalmente se agrupaban por familias que habían llegado desde los mismos pueblos germanos, y se separaban por grupos religiosos. Las aldeas no estaban lejos unas de otras para favorecer el encuentro, contacto entre los parientes y amigos y facilitar de este modo una mayor socialización, lo que a su vez facilitaba la unión endogámica evitando hacerlo con los pobladores rusos.

<sup>4</sup> BEROS, Daniel Carlos, En búsqueda de patria. El lenguaje de la fe de los alemanes de Rusia evangélicos en Argentina, VELKD, Buenos Aires, 2011, pag.24

<sup>5</sup> WALTER; Horacio Agustín, Los Senderos del Volga, Ed. Escriba, Buenos Aires.2008, pág. 348.

La recepción por parte de los campesinos locales no fue buena ya que presumían que les quitarían las tierras, desconociendo las atribuciones del Manifiesto de la Zarina (1763) por las que los colonos recién llegados, podrían organizar sus propias instituciones, el comercio y la producción, la administración local, la enseñanza y el culto. Los colonos iniciaron este proceso en forma independiente de los habitantes rusos, aislándose tanto en los aspectos referidos a la religión, como a la lengua y también a la familia. Sólo mantenían aquellas relaciones vinculados con negocios y el comercio. Vivir juntos formó una pieza clave para la supervivencia y la solidaridad de la comunidad. En la práctica los colonos no tenían contacto con lo ruso, pudiendo atenderse y administrarse de acuerdo con las condiciones aceptadas al momento de la llegada a Rusia. De este modo, vivieron alrededor de cien años, habiéndose multiplicado las aldeas y colonias en ambas orillas del río Wolga, con un grado de desarrollo significativo. A lo largo de este período, realizaron todo tipo de actividades, cubriendo todas sus necesidades vinculadas a la alimentación (campos con sembradíos de distintos cereales), actividades vinculadas al laboreo de la tierra y a la logística del transporte y distribución. Las iglesias y los templos se multiplicaron en muchos casos y en otros se modernizaron llegando a tener estructuras importantes al punto de importar desde Alemania los himnarios, misarios y órganos musicales para el culto. Todas las necesidades de la población fueron realizadas por ellos por intercambio o comercialización entre las distintas aldeas. El crecimiento, incluídos los períodos de crisis, hizo que la región del Volga fuera considerada, antes de la primera guerra mundial, como “*el granero de Rusia*”.

A lo largo de ese tiempo organizaron su vida, sus aldeas, aceptando la disminución de tierras por el aumento de la densidad demográfica (lo hacía la administración rusa, a través del método Mir, para subdividir periódicamente las tierras, obligando a los hijos de los colonos a buscar nuevos lugares donde establecer las Tochterkolonien, colonias hijas). A pesar de la inseguridad sobre la tenencia y/o propiedad de sus propias tierras y de la precariedad de la subdivisión, mantuvieron un curso de vida hacia la mejora de su productividad laboral y el reaseguro de sus comunidades, a través de la educación, el trabajo y las fuertes creencias religiosas. En estas condiciones absolutizaron los valores más importantes y se agruparon alrededor de ellos: la lengua, la religión y la familia fueron los tres elementos que constituyeron sus defensas para mantener inmutables e inalterables las tradiciones y generar en las nuevas generaciones un idéntico modo de vida. Estos tres valores constituyeron una gran muralla imaginaria: dentro de ella, la religión que habían traído de Alemania, el sistema de endogamia, sin formar familias con la población rusa y

servirse de la propia lengua para todas sus actividades desde el religioso hasta el más banal de los juegos. Murallas en la que nadie podía entrar salvo la comunidad alemana, y de la que tampoco nadie podía salir. Independientemente del grado de hostilidad que creyeran quienes estaban dentro de esta muralla, de hecho vivieron y se manejaron con estas ideas.

Con la llegada de los Zares Alejandro II y III (a partir de 1860) las políticas internas del Imperio y nuevas disposiciones administrativas influyeron en la vida cotidiana de los **AR**. La “revolución de los siervos” primero y la posterior vigencia de los principios monárquicos de “un solo reino, una sola lengua, una sola religión”, adoptados por el Zarismo, afectaron su forma de vida. Debían aprender la lengua rusa, cosa que hasta el momento no hacían, salvo por razones de negocios, con la implicancia de abandonar su lengua traída de Alemania o por lo menos no hablarla en público. Debían participar de los ritos de la Religión ortodoxa Rusa, dejando de lado los fuertes principios religiosos con los que se habían movido hasta el presente. Sus derechos quedaron afectados por nueva normativa: fue la obligación de realizar el servicio militar, que hasta ese momento no había sido prevista y que había sido una de las prerrogativas más importantes prometidas por Katherina La Grande. Al modificarse estas condiciones de vida y trato, la comunidad de alemanes étnicos replanteó su posición creando ideas y deseos de una nueva migración, que se plasmaron en los movimientos de personas hacia Estados Unidos, Canadá, Brasil y Argentina, donde comienzan a llegar a partir de 1878.

### **Primeras aldeas y colonias y su dispersión poblacional a través de cadenas migratorias. Etapa de instalación y aislamiento.**

A partir del año 1878 se establecen en primer lugar en la Provincia de Buenos Aires (Colonia Hinojo) y Entre Ríos (Colonia San José en Crespo y colonia General Alvear, los primeros colonos creando de ese modo sus aldeas y colonias. Tanto la Ley Nacional de Inmigración (Ley Avellaneda) como distintas resoluciones de los gobiernos provinciales, fueron la base de estos primeros asentamientos. A medida que llegaban nuevos contingentes, permanecían un tiempo en los poblados originales y luego se movilizaban hacia otras regiones, fundando aldeas, realizando de este modo, una avanzada (cadenas migratorias) con sus familias y conocidos, dentro de los territorios elegidos, ocupando espacios separados aunque no distantes, de modo que la cercanía de la familia y de la comunidad, pudiera operar como factores claros de defensa, cooperación y supervivencia.

Al llegar solicitaron a las autoridades de aplicación, tanto Entrerrianas como Bonaerenses, que les permitieran vivir en aldeas cerca de las tierras asignadas para el laboreo, dejando de lado la idea original por la que debían vivir en sus respectivas chacras, pudiendo cuando las posibilidades fueran reales, acercar las viviendas en las esquinas de los lotes asignados. Insistieron en vivir como solían hacerlo en sus aldeas de Rusia. Vivir en la aldea y por las mañanas movilizarse hacia los alrededores donde estaban los campos y lugares de producción. Luego de un sinnúmero de discusiones y amenazas, de uno y otro lado, el gobierno permitió lo solicitado. Como resultado se tiene que una de las pocas comunidades de inmigrantes (los **AR**) lograra estructurar vida y trabajo en aldeas comunitarias separadas: vivir en la aldea y trabajar en los alrededores, en los loteos asignados. “... cada familia en el centro de su dominio forma una agrupación, o mejor dicho, varias agrupaciones, aldeas, centros de familia, al estilo de las aldeas europeas, dejando indiviso el terreno cultivable”.<sup>6</sup> De hecho, no hacían más que reproducir la forma de vida que trajeron de Rusia, como forma de autodefensa, solidaridad y salvaguarda. Esta forma de vida, aislarse en sus aldeas, se realiza concentrándose en la religión, la lengua y la familia.<sup>7</sup> Esta particularidad de vida fue un logro adquirido por las comunidades de los **AR** o **AV**, tanto en la Provincia de Entre Ríos como en Buenos Aires. Lo que les permitió vivir aislados en su lengua (alemana), en su religión (protestantes y católicos) y en sus familias, manteniendo por muchos años esta modalidad endogámica. Esta modalidad llevada a cabo en cada una de sus aldeas y/o colonias no tenía en cuenta bajo ningún aspecto la integración con el resto, sean criollos o inmigrantes, los “otros” que podrían rodear el ámbito de su pensamiento volguense. El hecho de mantener sus propias escuelas, sus iglesias con sus pastores, sacerdotes y “schulmeisters” (“maestros” especializados en la educación de la vida y de la fe), la dedicación profunda a las tareas de campo o aquellas asignadas, provocó que no hubiera ninguna necesidad de integración. El trabajo fue uno de los valores que los caracterizaron y su lógica de supervivencia los llevaba a que en muchísimos casos, por no decir, la mayoría, hasta los niños debían dedicarse a las tareas familiares....”*en muchos casos las niñas, en hogares de muchos hermanos no tenían la posibilidad de asistir tantos años a la escuela pues debían colaborar en el hogar, y aún los varones a partir de los 12 o 13, trabajaban en las tareas agrícolas como si fuesen adultos,*

---

<sup>6</sup> PEYRET, Alejo, Una visita a las colonias de la República Argentina, Tomo I, Buenos Aires, Imprenta Tribuno Nacional, 1889, pág. 158.

<sup>7</sup> WALTER; Horacio Agustín, Identidad e Inmigración. Un Espacio de Convivencia, La Plata, Graffikar, 2003, Libro de Autor, pág. 100.

*no pudieron continuar sus estudios después de esa edad*".<sup>8</sup> De todos modos, este "encierro" o autodefensa de los **AR** llegados a Argentina no operó en nuestro país con los mismos resultados obtenidos en Rusia. El encierro en sus "*murallas de lengua, religión y familia*" generó una desventaja considerable: la falta de integración a la sociedad circundante, un lento o casi nulo acceso a los distintos niveles de educación, la pérdida de contacto a través del conocimiento de la lengua (castellano) y la consecuente dificultad de ascenso social. Los "otros" que se encontraban frente a la ellos no eran rusos, ni hostiles. Eran inmigrantes como ellos o los criollos o los pueblos originarios o los mestizos. Y coincidían con la misma problemática social (desarrollo y futuro) e idénticos niveles de trabajo y socialización. Esta situación se mantiene hasta fines de la primera mitad del S. XX.

### **Etapa de apertura e integración.**

A partir de la crisis de la década del 30 donde el modelo agroexportador argentino se agota y se pasa a una producción de sustitución de importaciones, una gran masa de inmigrantes del interior se vuelcan hacia las grandes ciudades. La demanda de mano de obra básica para los emprendimientos industriales, la construcción, ferrocarriles y grandes obras en general promovidas por el propio estado, hacen que desde distintas regiones comiencen a llegar trabajadores (en particular, jóvenes) de todo tipo a la Capital Federal, el conurbano y a los centros urbanos más importantes. Es el momento que con bastante desprecio se denominó del "*aluvión zoológico*" o de la llegada de las "*cabecitas negras*" desde el interior. Parafraseando lo dicho, se podría agregar también, la llegada de las "*cabecitas rubias*". En esa situación también se encuentran los **AV**. Dada la densidad demográfica de sus chacras productivas, muchos jóvenes se desprenden de las familias y se dirigen a encontrar trabajo en las grandes ciudades. Aquí es donde se produce la primera ruptura, la de la **familia**. Esta migración interna los lleva a conectarse con otras ciudades y otra gente, en consecuencia con otra cultura; con otras familias y se integran, a través del mundo del trabajo, con la comunidad global argentina, ya sea en las chacras de la vecindad o en los nuevos trabajos en las ciudades. Con todas las dificultades inherentes al contacto con nuevas culturas, abriéndose, en consecuencia, nuevas relaciones interfamiliares que la endogamia les cerraba. El tema del matrimonio fuera de la comunidad alemana que fue,

---

<sup>8</sup> REICHEL, Silvia Ofelia, *El Silencio de las campanas. Los Alemanes del Volga y la Educación*. Ediciones del Clé, 2012, Paraná, pág.58.

hasta este momento, fuertemente observado y criticado, con las lógicas desavenencias familiares, progresiva aunque lentamente, es comprendido y asimilado.

Consecuentemente, se producirá también la ruptura de la **lengua** en la que intervienen diversos efectores tales como la ratificación de la enseñanza laica en las escuelas y la penetración por aire de la radio, incluso donde no había electricidad, a partir de la generalización de los radios portátiles (la aparición de la “*spika*” como símbolo emblemático). La posibilidad de escuchar radio, música y diversos programas (novelas, informativos, mensajes, teatro) provoca en las familias un nuevo impacto para el uso de la lengua. La mujer que hasta este momento estaba resguardada de la necesidad de hablar en castellano (sólo iba a misa o a las fiestas familiares donde se hablaba el dialecto alemán) comienza a aprender la nueva lengua de boca de sus hijos que la aprenden en la escuela y a asimilarla a través de lo que escucha por radio. Para muchos jóvenes que desconocían el castellano y que se vieron obligados a realizar movimientos migratorios internos, les genera la necesidad de comprender en forma indispensable y rápida la lengua de todos.

Lo mismo sucede en el aspecto religioso. Una fe profunda, practicada en las aldeas y colonias con todos los ritos y obligaciones se debilita. “*Toda religión lleva a una vida de comunidad*”<sup>9</sup>. Esta nueva integración al mundo del trabajo fuera de sus hogares tradicionales, el alejamiento de las aldeas conllevará también el debilitamiento de los valores rituales y culturales de **la religión** que profesan, particularmente de sus aspectos externos. “*Cuando la compra de tierras (en Entre Ríos) se hizo más difícil y los arrendatarios debieron cambiar de lugar cada cuatro años o aún con mayor frecuencia, muchos se fueron alejando de las costumbres religiosas y eclesiásticas*”<sup>10</sup>.

### **Momentos clave de la apertura de las comunidades volguenses y ruso-alemana**

Suelen ser los grandes acontecimientos los que ayudan a la unificación de las comunidades, al fortalecimiento de su identidad a través de una profusa comunicación interna y de la celebración de aquellas cosas que los identifican profundamente y los unen. Los **cincuenta años** de estadía en el país que se celebra en 1928 servirá justamente a estos objetivos. “*Una creciente toma de conciencia al respecto, se reflejó a partir de la temática de la celebración del Cincuentenario de la colonización en Argentina, impulsada*

---

<sup>9</sup> RIFFEL JACOB, LOS ALEMANES DE RUSIA, Buenos Aires, 2008, pág.159.

<sup>10</sup> RIFFEL JACOB, LOS ALEMANES DE RUSIA, Buenos Aires, 2008, pág.160.



*fervorosamente desde las páginas del “Rincón Alemán de Rusia”*<sup>11</sup>. Diferentes publicaciones, el rescate de la memoria cultural y la acentuación de los valores individuales y colectivos generaron el ámbito adecuado para afirmar cohesión e identidad.

En el año 1978, al momento de festejar el **Centenario**, la memoria y la identidad vuelven a reforzarse. Al igual que para el Cincuentenario se prepararon actos, organizaciones, publicaciones que no hacen otra cosa que subrayar el significado fáctico de cumplir cien años en la sociedad argentina. Muchas cosas han sucedido a lo largo de ese tiempo. Tanto en la sociedad argentina como estas comunidades, al igual que en Rusia, país del cual llegaron y con el que tenían en su comienzo un amor y una extrañeza sin igual. Los sucesos del bolchevismo con la negación de la fe, clave en las aldeas alemanas en Rusia y la violencia ejercida, generaron una repulsa generalizada en nuestro país. Lo mismo, con las acciones de Stalin y la deportación de todos los Alemanes Étnicos hacia Siberia y al este de Kazajistan, generaron un olvido y rechazo total de todo lo que fuera ruso, ya que muchos de los familiares que quedaron en aquella tierra, fueron objetos de esa violencia. Por otro lado, las aldeas y colonias **AR**, a lo largo de los cien años, progresaron y vivieron miles de vicisitudes. Muchos colonos se afirmaron en su vocación de trabajo y desarrollo. Otros se vieron obligados a migrar internamente. No obstante, en todos quedaron las bases con que fueron confirmados originariamente, conservación de la lengua, una familia fuerte y numerosa y fidelidad en la religión. Bases que, aunque debilitadas, fueron la clave de la celebración.

Uno de los hechos más significativos es el surgimiento de la *Asociación de Descendiente de Alemanes del Volga (ADDVA)* que, en sus objetivos, intentará realizar una unidad transversal de todos los descendientes. Para ello, realizará una serie de actos en el marco de una gran celebración para recordar la llegada a la Argentina. Esta situación encuentra a la sociedad volguense con entusiasmo y en verdadera perspectiva de apertura, por lo que la fecha contiene en si misma el carácter de “bisagra” en los momentos de su historia. El Centenario encuentra por un lado a las colonias y aldeas con su identidad original, aunque con mayores niveles de apertura, dado que el tiempo transcurrido entre la década del cuarenta y la actualidad ha permitido el acceso de muchísimos niños a la escolaridad obligatoria y otros tantos a los niveles de escuelas secundarias y técnicas, situación que deja a muchos de estos alumnos en las puertas de la universidad. Simultáneamente aparecen diversas publicaciones que vinculadas a la historia y a las

---

<sup>11</sup> BEROS, Daniel Carlos, En búsqueda de patria. El lenguaje de la fe de los alemanes de Rusia evangélicos en Argentina, VELKD, Buenos Aires, 2011, pág. 100.

costumbres y tradiciones de la comunidad que permiten una revalorización tanto de la comunidad como de la necesidad de progresar en los niveles de conocimiento e identidad. Las asociaciones que se crean tendrán por objeto la reunificación de su gente (*nuestra gente = Unsere Leute*) en reuniones, celebraciones y fiestas, en las que no sólo se posibilita el encuentro personal y social, sino que, a la vez, se profundizan los conocimientos de la identidad étnica y se vuelve a hablar con la familia y amigos en la lengua que utilizaron sus abuelos o que ellos mismos conocían desde pequeños.

La literatura volguense puede hablar de una epopeya de más de doscientos cincuenta años, que van desde su salida de la actual Alemania en 1763 hasta hoy. Dos migraciones importantes, hacia Rusia y hacia América, mucho esfuerzo y trabajo. Muchos abuelos silenciaron sus penurias, sus vergüenzas y sus dolores. Situaciones que llevan todos los procesos migratorios con el acompañamiento de desgarramiento familiar y de extrañeza, de desconocimiento de los nuevos lugares, sus temperaturas, su naturaleza y su cultura. Vergüenzas de haber sido despreciado en tierras desconocidas o ser considerados más bajos por no haber nacido en una Alemania de origen. Dolores de haber sufrido el maltrato de reiniciar sus vidas desde cero, de haber sufrido frío y hambre. Pero también estos hombres han traído esperanza y alegría por sus fértiles descendencias, por su fidelidad a los principios religiosos y por el legado maravilloso que han dejado para sus hijos y para los hijos de los hijos, quienes deberán recoger con orgullo y desplegarlo hacia el futuro. Y hacerlo como lo hubieran hecho ellos, con la humildad de sentirse iguales aunque distintos, por ofrecer la mano abierta de sus valores a los otros que estaban “fuera” y que los miraban con asombro. Hoy esto ya no sucede así. Es más simple. Sin embargo la construcción de la identidad rusoalemana permite mostrar un legado importante entre iguales, sin pudores y sin orgullos.

### **Visibilidad desde el Centenario hasta la actualidad.**

En una progresión siempre creciente, visualizar los primeros colonos Ruso Alemanes o **AV** o **AR**, la podemos observar y comprender a través de una larga serie de **desarrolladores** que cubren todos los aspectos de la vida cultural, desde lo literario hasta las expresiones personales y comunitarias de sus vivencias colectivas e individuales.

1.- Las **Asociaciones** han tenido una importancia fundamental como núcleo solidario y de conexión social. Existen de carácter nacional y locales. Han sido y son estructuras

importantísimas de salvaguarda, defensa de la vida humana y solidaridad,<sup>12</sup> de encuentro y fomento de las actividades culturales, con un objetivo directo que apunta hacia la construcción y mantenimiento de la identidad del grupo. La *Asociación de Descendientes de AV* en sus distintas formas de *Asociación o Federación* es la más importante. Existen asociaciones locales, con ámbitos reducidos, o grupos con objetivos vinculados al desarrollo de determinados temas como pueden ser los encuentros, las fiestas, el fomento a obras vinculadas a la comunidad. Otras entidades, como el *Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche* con objetivos como rescatar, preservar y difundir la historia y la cultura de los AV, o el *Centro de la Documentación de la inmigración de habla Alemana (DIHA)* cuyo objetivo es preservar la documentación escrita con temáticas y contenidos.<sup>13</sup> Esta enumeración no es exhaustiva ni limitativa sino meramente informativa, ya que existen centenares de asociaciones como las citadas con idénticos objetivos. A su vez, han sido estas asociaciones las que han promovido encuentros y centros de estudio y documentación, todos vinculados a la historia y también a la búsqueda de los datos familiares o **genealógicos**, lo que también ha ayudado a acentuar la preocupación por la búsqueda de las raíces, historias familiares, movimientos de la comunidad, sus problemáticas y de sus destinos.

2.- Es importante la **literatura** que se ha escrito y que se mantiene sobre la historia del proceso migratorio, historia de los pueblos, de vida individual o familiar, en todos los formatos literarios de novela, historia, de ensayo, poesía y cuento. Muchos trabajos importantes realizados por los propios interesados y referentes de la comunidad así como también importantes realizaciones con nivel académico. Los contenidos de la historia y la cultura abarcan toda la temática posible de la comunidad. Un listado no exhaustivo, aunque sí, bastante completo, se lo puede encontrar en el **APÉNDICE N° 1**, al final de este trabajo. En muchas de estas obras nos encontramos con verdaderos compendios de apellidos familiares que permiten puntos de partida para las reconstrucciones genealógicas.

3. Lo mismo ha sucedido con las **Revistas y medios de comunicación escritos**, en formato de diarios, revistas, semanarios, suplementos, boletines y hojas informativas. Normalmente tienen su origen en las estructuras religiosas o en las asociaciones existentes. A lo largo de la colonización AR ha existido una gran cantidad de información-comunicación entre sus miembros. Semanarios, periódicos parroquiales hasta verdaderos

---

<sup>12</sup> Al mejor estilo de las instituciones creadas por los inmigrantes llegados de la Europa Central (*Unione e Benevolenza, Sociedades del Perpetuo Socorro, Mutui Soccorsi* y otras aparecidas en Buenos Aires a partir de 1854)

<sup>13</sup> Igual sentido tiene la biblioteca-museo que dirige Leandro Hildt en Gualeguaychú (Entre Ríos).

medios de comunicación que van desde las cuatro hojas del Pastor Riffel hasta el organizado y excelente periódico “Argentinischer Volksfreund” que a lo largo de 65 años informó a toda la comunidad y hoy resulta ser una fuente obligada e inagotable para toda investigación de la comunidad rusoalemana. Esporádicamente surgieron algunas revistas de breve duración, tales como *Unsere Zeitung* (1999), o *Heimat* (2000), con amplitud de noticias de las aldeas y colonias, de las comunidades **AV** o **AR** en Argentina y novedades de Alemania. Y muchas notas escritas en alemán. Todos estos medios constituyeron vínculos sociales de la colectividad que se encontraban dispersos en las aldeas y en chacras y poblados, tanto de nuestro país como de Uruguay y Brasil. Las historias, descripciones, fiestas, reuniones hasta el importante “*Todes Anseige*” (avisos fúnebres) con fotografías e informaciones de toda la familia, fuentes de análisis para los estudios genealógicos. Por otra parte, constituían centros informativos de datos de otras actividades, avisos confesionales de los distintos grupos, datos vinculados a la vida ciudadana, tales como las ofertas de compra-venta de campos, animales y herramientas, precios de cereales y animales en plaza, etc. Ver **APENDICE N° 2**.

4.- En los últimos años los acontecimientos que congregan mayor cantidad de público, vinculados a la comunidad o ajenos a ella, han sido y son las **fiestas y celebraciones populares** donde la música y la gastronomía permiten el mantenimiento de la identidad de las costumbres y tradiciones comunitarias. Si bien no es posible tomarlas en términos absolutos. No obstante, se generalizan la música y las costumbres a través de pequeñas pinceladas que se ofrecen a los presentes. De todos modos, el encuentro social, la necesidad de los mayores de tener espacios propios, el ámbito donde el encuentro también permite hablar en los propios dialectos ha hecho que la mayoría de las fiestas tengan una convocatoria importante y, en muchos casos, largamente esperada. En el **APENDICE N° 3** podemos observar su diversidad, más allá de las clásicas fiestas patronales y locales (*kerbs*) hasta la creación de fiestas especiales que convocan de la misma manera a propios y extraños. Al calor de estas fiestas han surgido tanto por vocación propia como para amenizarlas, los conjuntos y **bandas musicales** que mantienen la tradición rusoalemana por la música. Desde los tradicionales “*músicos de casamientos*” hasta los conjuntos y bandas actuales que mantienen, crean y hacen vibrar a chicos, jóvenes y grandes en todas las fiestas que se realizan. Ver **APENDICE N° 4**. La música no se agota en las fiestas. Desde las propias asociaciones y desde los centros parroquiales o religiosos han surgido también los **coros** que difunden la cultura y profundizan la identidad volguense con sus repertorios de música religiosa, profana antigua y popular tanto de los orígenes de la

migración alemana en Rusia como su estadía en Argentina. Del mismo modo han surgido los **cuerpos de baile, ballets** y conjuntos que con su ritmo, el variopinto de sus vestuarios y fuerza en la música que realizan, amplían los gustos por mantener sus costumbres y tradiciones. **Ver APENDICE N° 5.**

5.- Las **radios locales y FM** de pequeño alcance son necesarias para el recuerdo y la identidad de las personas, al igual que los diarios y las revistas, justamente cuando el tiempo de vida de aquellas comenzaban a extinguirse. Verdaderos multiplicadores de la música, concentran la atención de la gente en recibe también contenidos culturales, más allá de los avisos sociales y locales. **Ver APENDICE N° 6.** Existen igualmente radios en AM y FM en la casi totalidad de Aldeas y colonias que sin tener programas específicos con contenidos volguenses, mantienen a lo largo del día información, relatos, historias de vida e historias de la comunidad. Los avances tecnológicos permiten que por **internet** muchas radios sean escuchadas mucho más lejos que lo que su frecuencia les permite, aumentando los oyentes y por lo tanto, multiplicando la difusión de sus contenidos. Paralelamente, **las redes sociales, sitios web y blogs** personales o comunitarios, con su profusa multiplicación de grupos y subgrupos, se presentan con todas las posibilidades de comunicación, encuentro y estudio, posibilitando la expansión de las informaciones y la generación de verdaderos centros de documentación o reservorio de datos al alcance de todos.

6.- La realización de **Congresos, Encuentros, Jornadas** sobre la temática de los AR no sólo permite la profundización y difusión de las temáticas y problemáticas sociales, históricas, antropológicas, teológicas y de otras disciplinas, sino que a la vez ha permitido que las mismas se exterioricen a través de diversas publicaciones, tesis académicas que acrecientan una mayor bibliografía de contenidos, a la vez que incitan a los propios descendientes, con o sin preparación académica, a escribir sus historias familiares, cuentos, novelas, poemas y distintas obras, del mismo modo que aparecen in crescendo temas de gastronomía, la música y el baile. Durante los últimos años se han realizado tres congresos multitemáticos sobre la historia y cultura de los AR organizados entre la *ADDV* y *el C.A.C. Wolgadeutsche*, así como también Encuentros sobre Genealogía, Históricos o Culturales (Concordia<sup>14</sup>, Tandil<sup>15</sup>). Todo esto ha adquirido particular importancia que se ha expresado en dos hechos realizados en los últimos años, en que la temática de los **AR** o **AV** entra a formar parte de programas de los **institutos superiores y la Universidad**. Uno

---

<sup>14</sup> III Jornadas Entrerrianas de Inmigración – Agosto 2017 - Museo R.P. Arruabarena.

<sup>15</sup> Encuentro Histórico Cultural – Septiembre 2017 – RAICES ALEMANAS DE TANDIL

ha sido el encuentro realizado en el Seminario Luterano (ISEDET) en el año 2014 sobre la temática de la Inmigración *de los Alemanes de Rusia*, coordinado por el *Dr. René Krüger* y el *Dr. Daniel Beros*, y el otro, la creación de la *Cátedra Libre de la Historia y la Cultura de los AV en la Universidad Nacional de la Plata*, dirigida por el *Prof. Horacio Agustín Walter*. Ambos aparecen como faros importantes donde la temática de la que nos referimos comienza a tener un alcance y tratamiento académico, impensados años atrás.

7.- Otro de los aspectos desarrolladores es el **Arte colectivo e individual**. La producción de obras por parte de **pintores** de la comunidad ha alcanzado en los últimos años una preeminencia especial. *Helmut Disch*, pintor de alcance internacional es conocido en nuestro medio por su obra del Perito Moreno en la Casa Rosada de Buenos Aires, más otras obras de alcance y repercusión mundial. *Margarita Bonilla Stremel* que ha paseado sus pinturas por el mundo en la exposición de la Fragata Libertad e impone sus obras en talleres de la Capital Federal. En varias colonias y aldeas se multiplican los artistas. En **canto** ha sobresalido *Sergio Denis*, de Coronel Suárez y en **Cine** tenemos a *Maximiliano Schonfeld*, de Entre Ríos, con dos de sus obras en el circuito comercial: *Germania* (2012) y *La helada negra* (2016), y también cortos de cine, con premios en el Bafici. *César Mellinger*, de Coronel Suárez, ha estrenado su obra, *Agnes*, de carácter amateur reconocida en las presentaciones al igual que sus videos privados o de difusión profesional. Progresivamente en los canales de la **TV** aparecen videos realizados de forma profesional, como el caso del que realizó la periodista *Ana Caccopardo* sobre la migración de los pueblos para el Canal Encuentro<sup>16</sup>.

8.- Por último quedan los **museos**. Nos hemos encontrado con museos locales, algunos especializados en herramientas, arquitectura, con repositorio de libros y documentos. En realidad los museos tienen la particularidad de conservar el patrimonio físico de quienes fueron nuestros antepasados y determinan la línea, dirección e importancia de la identidad. Siendo los mismos de patrimonios locales o personales, aparecen y desaparecen según las posibilidades de localización, es decir, de acuerdo o no con la posibilidad de lugares donde depositar y conservar los objetos. Como ventaja tiene la gran posibilidad de mantener aquellas cosas que hicieron al proceso migratorio, siendo sus desventajas la baja sustentabilidad en el tiempo. En distintas aldeas podemos encontrar este tipo de expresiones, como *La Casa del Fundador* en Pueblo Santa María de Cnel. Suárez o el *Museo Parque las Palmeras* de la familia Streitemberger en la misma colonia, el *Museo*

---

<sup>16</sup> El video se titula *Las dos Patrias* y uno de los segmentos trata sobre la historia de los AV en Colonia Santa María.

en San José (E.Ríos), Museo de Colonia Santa Rosa (Bs.As), Museo Municipal de los AV "Ariel Chiérico" de Colonia Hinojo, Museo Municipal Miguel Stoessel Müller de Colonia San Miguel, "Nuestras raíces Alemanas" de Aldea Spantzenkutter (Entre Ríos), por citar sólo a algunos.

9.- La aparición de estos en distintos lugares del país y en algunas aldeas y colonias generará las condiciones para una nueva forma de visibilidad que es el **turismo**, porque permite participar en la vida cotidiana de las colonias o en festejos especiales y conocer la riqueza que en ellas se guardan. Desde la arquitectura volguense, como sus iglesias, algunas de las cuales se han transformado en verdaderos monumentos religiosos, hasta la gastronomía o la vida cotidiana. Observar su modo de vivir, con su prolijidad y serenidad provincianas permite tener una nueva perspectiva de valoración. Incluso, en el conocimiento de la Colonia Menonita de Quatraché, que nos traslada a los principios de la migración, en tanto la mirada común los ve con sus tradiciones y costumbres de tiempos pasados. La gastronomía y las fiestas, la música y la danza, alegran y predisponen al viajero a un aprecio exacto de la identidad rusoalemana. Los paseos que pueden tener una duración de uno a varios días permiten extender el conocimiento y aumentar la visibilidad de estas comunidades

## **Conclusión**

Desde la mitad del S. XX la posibilidad de mantener las aldeas y colonias encerradas en una burbuja fue toda una posibilidad. No obstante, los distintos avances en la legislación que tuvo consecuencias sobre la educación, la demandas de mano de obra que lograron la dispersión de la gente joven, el fuerte dinamismo y contracción al trabajo de sus descendientes, generó la realidad de una verdadera integración en la sociedad. De ese modo, los **AV** o **AR** lograron insertarse y visibilizarse con sus valores propios, con sus fiestas, su pintorrequismo, sus historias, su gastronomía y su alegría. Su casi millón y medio de descendientes de aquellos pioneros que llegaron a partir de 1878 tienen también que recuperar, como el resto de la población, las historias familiares, abrir los recuerdos de los mayores, difíciles de contar por el dolor o el pudor que han sentido de su vida anterior. Esta apertura debe estar dirigida hacia dentro de la comunidad para conocer mejor la verdadera historia y el destino heredado de sus ancestros. Estas tareas, más las que se realizan con todos los efectores o desarrolladores que hemos mostrado a lo largo de este trabajo, podrá permitir que en algún momento este "*pueblo en camino*"<sup>17</sup> disfrute de su

---

<sup>17</sup> Volk auf dem Weg.

propia herencia, con todo el peso del legado de los pioneros. Y que los que mantengan esta vocación puedan construir la identidad rusoalemana con la conservación del patrimonio cultural, físico e inmaterial, más todos los agregados colectivos y personales de sus orígenes alemanes, su paso por Rusia y los que adquieran en su profunda y definitiva estadía en nuestro pueblo Argentino.-



## **APENDICE N° 1.- Bibliografía de Autores y/o temáticas de los Alemanes de Rusia (por orden de autores – alfabético).**

---

- BARON DE DENNING Emma.** Rusia. *Crónica de un viaje soñado*. Editorial Dunken. Buenos Aires. 2004.
- BLANCA, Alejandro:** *Los países del Mercosur abren sus fronteras para el libre tránsito de personas*, Cibernoamérica, México, 2002.
- BECJ, Hugo Humberto,** *Inmigrantes europeos en el chaco*, Libro de autor, Resistencia, Chaco, 2001.
- BERATZ, Gottlieb:** *The German Colonies on the Lower Volga, Their origin and Early Development*, Americal Historical Society, Lincoln, Nebraska, 1991.
- BEROS, Daniel Carlos.** *En búsqueda de la patria. El lenguaje de la fe de los Alemanes de Rusia evangélicos en Argentina*. Buenos Aires. 2012.
- BOSCH, Beatriz:** *La Colonización de los Alemanes del Volga en Entre Ríos*, Academia Nacional de la Historia, Investigaciones y ensayos, Buenos Aires, 1977.
- BRENDEL, José:** *Hombres rubios en el surco*, Ed. Guadalupe, Buenos Aires, 1962.
- BRITOS, Orlando, STANG Generoso,** *Alemanes del Volga ayer, Argentinos hoy*, libro de autor, Crespo, 1999.
- BRITOS, Orlando,** *Historia del deporte de la ciudad de Crespo*, Municipalidad de Crespo, Crespo, 1998.
- CARMONA, Narciso,** *Historia Genealógica argentina*, Emecé, Buenos Aires, 1999.
- CHAVEZ, Dora,** *De Tinasse al Wolga, un largo camino a la esperanza*,
- DENING DE MALSAM; Emma.** *Mein hastes Leben. Mi dura vida*. Ediciones del Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche, Buenos Aires. 2008.
- DEVOTO, Fernando,** *Historia de la Inmigración en Argentina*. Editorial Sudamericana. Buenos Aires. 2003.
- DEVOTO, Fernando y MADERO, Marta:** *Historia de la Vida privada en la Argentina*. Taurus, Buenos Aires, 1999.
- DOS SANTOS, Héctor y WAGNER Nélica.** *Origen y desarrollo de los pueblos, Santa Trinidad, San José, Santa María*. Coronel Suárez. 2009
- DUKART, María de los Angeles.** *Iglesia San José Obrero. Un monumento a la fe*. Bahía blanca. 1998
- DUNRAF Clemente,** *Patagonia, tierra de hombres*, Editorial Continente, Buenos Aires, 2005.
- ERHARDT, Raúl Norberto,** *La fuente II, Integrantes de las familias Heinrich Jacobo Erhardt, Juan Godofredo Riffel, Juan Enrique Riffel*, Libro de autor, Gral. Ramírez (Entre Ríos), 2006
- FAVALORO, René,** *De la Pampa a los Estados Unidos*, Sudamericana, buenos Aires, 1996,
- FAVALORO, René,** *Recuerdos de un médico rural*, editorial Torres Agüero, Buenos Aires, 1993.
- FRANZ, Antonio Néstor.** *Huellas de colonos. 100 años de las colonias “La esperanza” y “la llave”*. Lucas González (Entre Ríos). 2004.
- FUENTES, MARCOS,** *EL Zimbal de Don Alfonso*, Libro de autor, Concepción del Uruguay, 2005.
- GAMBARO, Griselda.** *El Mar que nos trajo*. Ediciones la otra orilla. Buenos Aires. 2001
- GASSMANN, Mario,** *Deo Gratias. Religiosos y Religiosas descendientes de Nicolás Gassmann*, Libro de autor, Imprenta MPS SL, Buenos Aires, 2007
- GASSMANN, MARIO,** *Tres países, tres ríos, tres historias*. Libro de autor, 2000.
- GIESINGER, Adam:** *From Katharina to Krushchev. The Story of Russia’s Germans*, Americal Historical Society, Lincoln, Nebraska, 1999.
- GONNET, Manuel B.:** *Memoria del Ministro de Obras Públicas. Año 1988*, informe y censos de la Provincia de Buenos Aires. Documento.

**GONZALEZ, Sonia Patricia, RACK, Adriana Mercedes. Rescatando la memoria. Santa Teresa. Ayer y hoy.** Libro de autor, Santa Teresa, La Pampa, 2004.

**GUINDER, Alejandro. De Alemania a Rusia. De Rusia a América. Chivilcoy. 1998.**

**GUINDER, Alejandro. Del Volga a la Pampa, Historia de los Orígenes de nuestra gente.** Libro de autor, Imprenta Chivilcoy Continuos, 2003

**GUINDER, Alejandro. Fundación de la Colonia Santa María. 1908 – 2008.** Libro de autor. Chivilcoy continuos, 2000

**GUINDER, Alejandro. Centenario de la Colonia Santa María. 1908 – 2008.** Libro de autor. Imprenta L&M, Gal Acha, La Pampa, 2008

**HONEKER DE PASCAL Olga Ester. Santa Anita, nuestras raíces, una historia apasionante.** Concepción del Uruguay. 2006

**JUNGPLUT, Christian. San Miguel Arcángel. 100 años de historia alemana del Volga. Edición particular. Bahía Blanca. 2003**

**KNOOP, Susana y ZAMBRINO, Guillermo, Del Río Senguel al Tandil,** Ediciones Digitales, Tandil, 2011.

**KRÜGER, René. La dignidad no se negocia.** Novela histórica de un colono del Volga que llega a la Argentina. Buenos Aires. 2011.

**LOREA, Adrián. El alma de la aldea.** Novela. Edición de los 4 vientos.. Buenos Aires. 2007.

**LUNA; Félix, Inmigrantes en el Chaco,** Todo es historia n° 398, Buenos Aires, 2000

**LUNA, Félix, Los Alemanes en la Argentina,** Todo es historia n° 413, Buenos Aires, 2001.

**MAFIA, Marta M. y otros: ¿Dónde están los inmigrantes?,** Ediciones al Margen, La Plata, 2002.

**MAGIAN, Rosa, Guía de las colectividades extranjeras en la Argentina,** Ediciones culturales, Buenos Aires, 1988.

**MAIER SCHWERDT Héctor y MELCHIOR, Julio César. Antiguas tradiciones de los Alemanes del Volga. Usos y costumbres. Coronel Suárez. 1997**

**MAIER SCHWERDT Héctor. Deportación a Siberia. El genocidio de los Alemanes del Volga.** Buenos Aires. 2011.

**MAIER SCHWERDT Héctor. Había una vez. Prosas y narrativas colonienses.** Coronel Suárez

**MAIER SCHWERDT Héctor. Deportación a Siberia. El genocidio de los Alemanes del Volga.** Buenos Aires. 2011.

**MAIER SCHWERDT Héctor. Vivencias de los Alemanes del Volga.**

**Manifiesto del 22 de Julio de 1763 de la Corona Imperial Rusa.**

**MELCHIOR, Julio César, Historia de los Alemanes del Volga.** Carhué (Bs.As.) 2012.

**MELCHIOR; Julio César, Historia para el olvido,** Libro de autor, Santa María, año?

**MELCHIOR, Julio César, Historias para leer con el corazón,** Libro de Autor, Santa María (Cnel Suárez), Año?

**MELCHIOR, Julio César. La vida privada de la mujer alemana del Volga.** Edición particular, Coronel Suárez, 2008.

**MELCHIOR, Julio César. La infancia de los Alemanes del Volga,** Libro de autor. Coronel Suárez, 2016

**MELCHIOR, Julio César. Lo que el tiempo se llevó de los Alemanes del Volga.** Libro de Autor. Coronel Suárez, 2014

**MELCHIOR, Julio César. La Gastronomía de los Alemanes del Volga.** Libro de Autor. Coronel Suárez, 2014

**MATTHEWS, Abraham: Crónica de la Colonia Galesa de la Patagonia,** Ediciones Alfonsina, Buenos Aires, 1995.

**DUKART, María de los Angeles. Iglesia San José Obrero. Un monumento a la fe.** Bahía blanca. 1998

- PHARHER, Claudia, MATTIAZZI, Marcelo, GOMEZ DEL RIO, Gabriela, Identidad de un pueblo. En homenaje al Centenario del Espíritu Santo de la Parroquia San José.** Libro de Autor, Imprenta Fundación Banco Bica, Santo Tomé, 1993
- PEYRET, Alejo, Una visita a las colonias de la República Argentina,** Tomo I. Buenos Aires, Imprenta Tribuna Nacional, 1889.
- PEREZ ISSALY, Eva Olga: Francisco Issaly. De Aveyron a Pigüé,** Senado de la Provincia de Buenos Aires, La Plata, 1993.
- POPP, Víctor y DENNING, Nicolás: Los Alemanes del Volga,** Buenos Aires, 1977.
- REICHEL, Silvia Ofelia, Arte culinario de nuestras abuelas alemanas del Volga.** Ediciones del Cle, Paraná (Entre Ríos), 2011.
- REICHEL, Silvia Ofelia, El Silencio de las Campanas. Los Alemanes del Volga y la Educación,** Ediciones del Cle, Paraná (Entre Ríos), 2012.
- RIFFEL, Jacob. Los Alemanes de Rusia.** Traducción. Buenos Aires. 2008.
- ROSKOPF Adriana y DEILOFF Fabián. Campo María. Spatzenkutter. 1878.2008. Los que hicieron y hacen la historia.** Editorial El Escriba. Buenos Aires. 2008.
- RUDEL DE RODRIGUEZ, Celia I. Un sueño cumplido.** Arroyo Corto. Bs.As.
- RODRIGUEZ Ana María y José Francisco MINETTO. Por poblados, parajes y colonias en la Pampa central.** UNLPAM. Santa Rosa (La Pampa). 2008.
- RUHL, Paola, Recuerdos de mi aldea, Salto,** Libro de autor, Salto, 2005.
- RUPPEL, Clemente, Cementerio modelo,** Editorial Guadalupe, Buenos Aires, 2005.
- RUPPEL Clemente, Los cabellos de la medusa,** Editorial Guadalupe,. Buenos Aires, 1982.
- SACK, José Luis. Más de un siglo de vivencias. Aldea Santa María.** Concordia. 2009.
- SACK, José Luis y SACKS, Margarita M. Palabras que son historias. Nombres, voces y sabores de la Aldea Santa María.** Ediciones el Escriba. 2013.
- SACK, José Luis y SACKS, Margarita M. Más palabras, más historias. Recuerdos de la Aldea Santa María.** 2015.
- SACK, José Luis y SACKS, Margarita M. In Gottes Name. En el nombre de Dios. Una historia para la Iglesia "Nuestra Señora de la Asunción" de la Aldea Santa María 1916-2016Dimsa,** 2017.
- SACK, Pedro A. y SACK, José Luis, Un siglo irradiando cultura.** Libro de autor, Duo Graff, Concordia, 2006.
- SAACS, Juan Carlos, Los abuelos inmigrantes,** Libro de autor, Viale, 2003.
- SACKS, Juan Carlos Ignacio, Viale una historia de 100 años,** Libro de autor, Viale (Entre Ríos), 2004
- SACKS, Juan Carlos Ignacio, Los Alemanes del Volga,** Libro de autor, Viale (E.Ríos), 2002.
- SACKS, Margarita M. Postales de la aldea.** Ediciones vela al viento, Puerto maryn. 2009.
- SARRAMONE, Alberto: Los abuelos Alemanes del Volga,** Biblos Azul, 1999.
- SARRAMONE, Alberto: Los abuelos Alemanes del Volga,** Biblos, Azul, 1997
- SCHFFER DIHELEFFLING, Julia, Volguenses, Historia de la inmigración de los Alemanes del volga,** Ediciones de los 4 vientos, Buenos Aires, 2017.
- SCHMIDT, Juan José, Desandando la huella: los Alemanes del Volga,** Librería de la Paz
- SCHENBERGER, Anselmo, Los Alemanes del Volga,** Libro de autor, Buenos Aires, 1999
- SEITZ, Inocencia. Uns´R Kerch. Nuestro Templo.** Editorial Martín. Mar del Plata. 2009
- SEITZ, Inocencia. Vaterland, Alemanes del Volga en San Miguel Arcángel,** Libro de autor, Imprenta Alberti, Mar del Plata. 2003
- SEITZ, Matías, Los Alemanes del Volga y sus descendietnes,** Libro de autor, Editorial Guadalupe, Buenos Aires, 1968.
- STANG, Generoso. Crónicas de otros tiempos.** Crespo (Entre Ríos) 2004.

- STERZER, Ana, Una vida más**, Libro de Autor, Gráfica Oronoz, Concepción del Uruguay, 2004
- STREITENBERGER, Alejandro: Recopilación histórica y gráfica**. Manuscrito citado por Olga Weyne.
- STUMP, Karl: Die deutsche Auswanderung nach Russland, 1763 – 1862**, Ed. Hembuch, Stuttgart, 1961.
- SWIDERSKI, Graciela y FARJAT, Jorge Luis: Los antiguos Hoteles de Inmigrantes**, Arte y Memoria Audiovisual, Buenos Aires, 2000.
- TABAKIAN, Eva: Los Armenios en Argentina**, Contrapunto, Buenos Aires, 1988
- WALTER, Horacio Agustín, Identidad e Inmigración. Un espacio de convivencia**. Ensayo. La Plata, 2005.
- WALTER, Horacio Agustín, Los Senderos del Volga**. Novela histórica sobre el proceso migratorio de los Alemanes del Volga, desde Alemania, Rusia hasta llegar a la Argentina.. La Plata, 2008.
- WALTER, Horacio Agustín, Las Flores del Almendro**. Novela histórica sobre los Alemanes del Volga que se quedaron en Rusia luego de la partida hacia América de sus familiares. La Plata, 2014.
- WALTER, Horacio Agustín, Abrojos en la lana**, Antología de cuentos cortos. Libro de autor. Imprenta Imaz, La Plata, 2017.
- WEYNE, Olga: El último puerto Del Rhin al volga y del Volga al Plata**, Editorial Tesis, Instituto Torcuato Di Tella, Buenos Aires, 1986.
- Zwischen den Kulturen, Ruslanddeutsche gester und heute**, Stuttgart, 2002.

\*\*\*\*\*

## **APENDICE N° 2.- Revistas, diarios, boletines, suplementos escritos, vinculados a la historia, vida y cultura de los Alemanes de Rusia.**

**Russlanddeutsche Ecke (El rincón alemán de Rusia). Iniciado por el Pastor Jakob Fiffel**. Surgió en 1925 como un apéndice de la Revista Parroquial Evangélica. Y se mantuvo hasta el año 1929: *“Con esta publicación Riffel quiso brindar un lugar de encuentro y de comunicación para todos los Alemanes de Rusia dispersos en el Cono Sur de este continente. Cabe destacar que si bien la mayoría absoluta de los entrerrianos y Riffel mismo eran Alemanes del Volga, para él fue importante servir a los Alemanes de Rusia, designación que abarcaba también a otros grupos Alemanes dentro del antiguo imperio zarista, fuera de la región del Volga. Además, su publicación no estuvo limitada a su propia Iglesia”*.<sup>18</sup>

**Argentinischer Volksfreund (Amigo del pueblo Argentino)** Una publicación generada por la Congregación del Verbo Divino y que han logrado publicar semanarios informativos desde 1895 hasta 1960 totalmente en alemán. *“Se trataba de una publicación de cuatro páginas de 42x28 cm., escritas a tres columnas. Llevaba el subtítulo de “Seminario Católico para los Estados del Plata”.1 Aparecía todos los jueves con un suplemento llamado “Sonntagsblumen” (Flores dominicales). Contenía algún artículo de interés general al que seguía una sección titulada Telegramas, que traía brevísimas noticias de distintos países del mundo. En una sección dedicada a la industria y la agricultura, se daban sobre todo los precios actualizados de los cereales, lo que era de gran interés para los colonos. Generalmente se incluían algunas misceláneas y cerraba la edición un rincón de humor. La última página se dedicaba a los avisos comerciales”*.<sup>19</sup> En la actualidad se encuentra totalmente digitalizada.

**La voz de Santa María, por Julio César Melchior**, Pueblo Santa María (Coronel Suárez), se editaron 12 números en 1995.

**Periódico cultural las Colonias, por Julio César Melchior**, Coronel Suárez, 12 números en 2005.

**Periódico Cultural Hilando Recuerdos, por Julio César Melchior** entre 2006 u 2014. Con un promedio de mas de 20 páginas rescatando historias, anécdotas, tradiciones, costumbres, fotografías. Posteriormente se transformó en un blog con actualización diaria.

**Unsere Kolonien, en DIARIO NUEVO DIA**, de Coronel Suárez, (Buenos Aires)

<sup>18</sup> Citado en [www.pastorjakobriffel.blogspot.com.ar](http://www.pastorjakobriffel.blogspot.com.ar).

<sup>19</sup> Citado en [http://www.cacw.com.ar/pubdocs/dig\\_arg\\_volks/AV04\\_Presentacion\\_Luis\\_Liberti.pdf](http://www.cacw.com.ar/pubdocs/dig_arg_volks/AV04_Presentacion_Luis_Liberti.pdf)

Ideado y creado en por Hector Maier Schwert. Se publicaron 924 números que acompañaron la distribución semanal del diario. Los últimos números aparecieron también bajo un formato digital. El último número fue el 4 de enero de 2014 por enfermedad y posterior fallecimiento del creador.

Esporádicamente surgieron algunas revistas con poca duración pero importantes a su vez para la comunicación y encuentro, tales como **Unsere Zeitung** (1999), de Osvaldo Herbel o **Heimat** (2000), de Amando Gassmann, con amplitud de noticias de las aldeas y colonias, de las comunidades AV o AR en Argentina y novedades de Alemania. Con variedad de notas escritas algunas también en alemán.

**Unsere Kolonien, en formato Vademecum. Revista dirigida por Héctor Maier Schwerdt y Julio César Melchior.**

**Desde el Volga, en DIARIO NUEVO DIA**, de Coronel Suárez, (Buenos Aires). Ideado y coordinado en 2017 por María José Bohn, llevándose publicados más de 20 números hasta la fecha, acompañando a la edición en papel todos los sábados.

**Del Baúl de los recuerdos de nuestra gente** (Die kist von den Andenken von Unser'n Leit

**Volga, por el Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche.** Edición mensual- Se discontinuó en 2007 con el numero 10<sup>20</sup>.

**Raíces alemanas.** Publicación en formato de revista coordinada por Doane Hein y Cintia Wendler. Noticias, historias y recuerdos se discontinuó a partir del número 23 con una tirada excepcional de 1000 números por revista.

\*\*\*\*\*

### **APENDICE N° 3.- Celebraciones y fiestas en las Aldeas y Colonias**

Almuerzo del chucrut en Colonia Hinojo (Bs.As.).

Glückfest, en Montevideo (Uruguay)

Kreppelfest, en Colonia Hinojo (Bs.As.)

Octoberfest, en distintas aldeas y colonias (por no decir, casi todas), Pueblo San José (Bs.As.), Pigüé (Bs.As.)Castelli (Chaco), Colonia General Belgrano (Córdoba)

Schlagfest, en Pueblo San José (Bs.As.)

Strudelfest, en Pueblo Santa María (Bs.As.)

Tirolerfest, en Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tracktorfest, en Spatzenkutter (E.R.)

Winterfest, fiesta invernal de la cerveza, en Villa Gesell (Bs.As.)

Encuentro regional de los A.del Volga , en Tornquist (Bs.As.)

Festival de la fiesta y el salame, en Tandil (Bs.As.)

Fiesta del Inmigrante, en Urdinarrain (E.R.)

Fiesta de la Cerveza, en Tortuguitas (Bs.As.),

Fiesta pampeana de la cerveza, en Perú (La Pampa)

Gran Fiesta de los Alemanes del Volga en Huanguelén (Bs.As.)

La fiesta del Pirok, en Crespo (Entre Ríos).

La fiesta de la trilla, en Santa Anita (Entre Ríos)

La fiesta del Goulash, en Humboldt (E.R.) y en Villa Ballester (Bs.As.)

La fiesta de la salchicha, en Pueblo San José (Bs.As.)

La fiesta de la salchicha y el chucrut, en Villa Gesell (Bs.As.)

La fiesta del churro, en Villa Iris (Bs.As.)

La fiesta del Chorizo Artesanal, en Ataliva (Santa Fe).

La fiesta de las colectividades, en distintas ciudades, colonias y aldeas de todo el país: Munro, Quilmes (Bs.As.)

La fiesta del Inmigrante Alemán, en San Antonio (E.R.)

---

<sup>20</sup> Copia de los números se encuentra en el [www.cacw.com.ar](http://www.cacw.com.ar) (Historia).

La Fiesta del Filsen, en Pueblo San José (Bs.As.)  
 Las Kerbs, en todas las aldeas y colonias con nombre del santoral cristiano Y  
 Las fiestas anuales de cada comunidad

\*\*\*\*

**APENDICE Nº 4.- Conjuntos musicales con contenidos volguenses y rusoalemanes<sup>21</sup>.**

Jacob Fischer	José Antonio Maibach	Los compadres del Volga
Los Inmigrantes	Sans Souci	Los Gringos del Volga
Los Alegres del Sur	Grupo Astral	Revelación alemana
Los nuevos Waigandt	Los Henkel	Melodías Alemanas
Los primos	Ein Bischeen von Allen	Los alegres musiqueros
Grupo Tentación	Raíces Alemanas	Los herederos del ritmo
Herencia del Volga	Los Binder	Die Sonnenblumen
Tag Werden	Die Musikanten	Gherar Papp
La super banda Estilo	Willy Beimer	
La banda del viejo mundo		Y muchos otros....

\* \* \*

**APENDICE Nº 5.- Conjuntos de Baile, ballets y bailarines**

Di Alle Joung (CABA)	Lústige Tanzer (Concordia)	Immer Truff (La Pampa)
Wir Bringen Freude (Hinojo)	Heimatland	Meine Leute (C. Baron)
Wolga Freunde (Aldea protestante)	Tanz mit uns (Escobar)	Edelweiss (Berisso)
Raíces Alemanas (Valle María)		Y muchos otros....

**APENDICE Nº 6.- Radios en AM y FM con programación activa en todo el país.**

Frecuencia	Programa	Conductor	día	hora	localidad	provincia
------------	----------	-----------	-----	------	-----------	-----------

<sup>21</sup> Sobre conjuntos musicales de: [www.universovolga.com.ar](http://www.universovolga.com.ar)

FM 107.1 Top Radio	Alemania Canta y baila	José Antonio Mailbach	sábados	9 a13	Bahía Blanca	Bs.As.
Radio Nacional	Fiesta Alemana	Juan José Maier			Bahía Blanca	Bs.As.
FM Suarens 101.9	Unsere Leit – Nuestra gente	Juan Carlos “Lucho” Kaiser	Sábado domingo	16 a 18	Coronel Suárez	Bs.As.
101.3 La nueva radio Suárez	Los pueblos alemanes y su gente	Oscar Durand	Sábado	9 a 10	Coronel Suárez	Bs.As.
106.1 FM Santa María	Recuerdo de nuestras Colonias	Conjuntamente con Universo Volga de Jorge Gareis. Con <a href="http://www.UniversoVolga.com.ar">www.UniversoVolga.com.ar</a>	Sábados	13 a 15	Santa María (Coronel Suárez)	B.As.
90.3 Radio San José					San José (Coronel Suárez)	Bs.As.
LU 36 Radio coronel Suárez		Hugo Dukart			Coronel Suárez	Bs.As.
FM CENTRO 103.3MHz	Heimat Melodien (melodías de la Patria)	Franz Däsch <a href="http://www.fmcentro.com.ar">www.fmcentro.com.ar</a>	Sábado	11 a 12	Navarro	Bs.As.
FM del Sol 89.5	Colonias Volgas	Marcela Siebenhard Heiland	jueves	19 a 20	Olavarría	Bs.As.
LU34 Radio Pigue AM 1460	Raices del volga	Carlos Polak	Doming	10 a 12	Pigüë	Bs.As.
AM 1570	El carro verde	Roberto Herrlein <a href="http://www.radorocha.tk">www.radorocha.tk</a>	Doming	9 a 11	La Plata	Bs.As.
Internet	Heimat Melodien – Melodías de la Patria	Franz Däsch <a href="http://www.radiofmsoldeoctubre.com">www.radiofmsoldeoctubre.com</a>	Doming	12 a 13	San Martín	Bs.As.
92.5 FM signos	Los amigos del Volga	Felipe Resla y Silvia Rosina	Miérc	19 a 20	Villa Ballester	Bs.As.
Radio Fan 96.9	Ecos de mi gente	Juan José Schmidt	Sábado	7 a 9	Castelli	Chaco
FM RadioNorte 103.1	Asociación de Alemanes del Volga	Olvaldo Yudt	Sábado	10 a13	Castelli	Chaco
Radio On Line –	Universo Volga Radio	Jorge Alberto Gareis Lechmann <a href="http://www.UniversoVolga.com.ar">www.UniversoVolga.com.ar</a>	Todos los días	7 a 24	Colonia Avellaneda	Entre Ríos
LT 15 Radio del Litoral AM 560	Gut Morient... Alemanes	José Luis Sack	Doming	6 a 7,15	Concordia	Entre Rios
FM 104.7 Radio Rescate	Los Amigos del Volga	Felipe Resla	jueves	19 a 21	Lucas Gonz´lez	Entre Rios
FM 90.7 San Antonio	Música del Volga				Aldea San Antonio	Entre Ríos
FM 907 Radio Villaguay	Jarabe Mágico	Gloria Eckerdt <a href="http://www.villaguay.gob.ar">http://www.villaguay.gob.ar</a>	Viernes	20 a 21	Villaguay	Entre Ríos
Fm Calden 89.9 (LRU 320)	Recuerdos de las colonias	Jorge Alberto Gareis Lechmann Con <a href="http://www.UniversoVolga.com.ar">www.UniversoVolga.com.ar</a>	Sábados	13 a 15	Intendente Alvear	La Pampa
Lra3 Radio Nacional	Raíces del Volga	Juan Carlos Raier	sábado	13 a 15	Santa Rosa	La Pampa
FM 87.9 Radio Municipal	Tiempos de recuerdos	Néstor Roberto Starkloff	sábado	12 a 13.15		
FM Aeropuerto 106.1		Juan Carlos Obholz			Sauce Viejo	Santa Fe

**Nota aclaratoria:** Los apéndices son sólo indicativos y no totalizadores absolutos del material. En permanente construcción.

**Horacio Agustín Walter**

DNI 5503102

Calle 62 nº 1718 – (1900) LA PLATA (Buenos Aires)- ARGENTINA

horacioawalter@hotmail.com - horaciowalter@gmail.com